

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
Corso di Studio in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Laurea magistrale in *Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza*
Curriculum Traduzione specialistica-interpretazione
OPZIONE TRADUZIONE SAGGISTICO-LETTERARIA - OPZIONE INTERPRETAZIONE
ESAME DI IDONEITÀ 2014-2015 - TRADUZIONE FRANCESE-ITALIANO

SOUS LE RÈGNE DE LA SORNETTE
par Franz-Olivier Giesbert

C'est le temps des rumeurs, des allégations débiles, des statistiques tronquées. La campagne des européennes bat son plein, noyée sous la flore bactérienne produite notamment par Internet, où se soulagent tant d'esprits tordus.

Plus c'est gros, plus ça passe : nous vivons sous le règne de la sornette. Dans *100 % rumeurs*, un livre détonnant, une anthropologue et un sociologue démontent les légendes urbaines en vogue : les lunettes qui déshabillent, l'enfant enlevé par un aigle, l'âme qui pèse 21 grammes, etc. Il en manque une : l'Europe responsable de tous nos maux.

L'Europe n'est certes pas très affriolante, on le concède volontiers, mais à qui la faute ? Aux eurocrates imbus de Bruxelles ou aux "nonistes" français qui, en 2005, ont rejeté le projet de Constitution politique dont l'Europe aurait pu se doter ? "L'Europe est une bicyclette, disait Walter Hallstein, un ancien président de la Commission. Il ne faut jamais cesser de pédaler. Sinon, elle tombe." Depuis neuf ans, à cause de la France, elle est par terre et personne ne l'a relevée.

N'écoutez que son courage qui lui commande de fuir, la classe politique française laisse dire. Quand elle n'en rajoute pas, comme ces "nonistes" qui, les comiques, reprochent aujourd'hui à l'Europe de n'avoir pas de moteur politique ! Saperlotte ! Et pourquoi donc ? Si l'Union n'existait pas, il faudrait décidément l'inventer, au moins pour les politiciens à la manque : quoi qu'il arrive, tout est toujours de sa faute.

L'Europe n'a décidément pas de chance avec notre classe politique : à l'exception de MM. Giscard d'Estaing, Hollande, Juppé, Fillon et quelques autres, tous préfèrent raser les murs plutôt que de défendre leurs convictions. Trop de coups à prendre, l'opinion est rongée par l'euro-scepticisme. Apparemment, les souverainistes ont un boulevard devant eux.

Mais ces patriotes de supérette peinent à tromper leur monde. Souvent, ils n'ont pas l'air de savoir de quoi ils parlent, bien qu'ils prennent, pour se donner une contenance, l'air absorbé de feu Georges Marchais quand il essayait de réfléchir, ce qui constituait toujours un événement. S'ils impressionnent, c'est par leur ignorance, il est vrai encyclopédique.

(*Le Point*, 15/05/2014)

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TRIESTE
Corso di studio in Lingue Moderne per Interpreti e traduttori
Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza
Curriculum Traduzione specialistica-interpretazione
Opzione Traduzione saggistico-letteraria - Opzione interpretazione
Esame di idoneità a.a. 2014-2015-

Traduzione italiano-francese.

L'Europa ha perso la sua anima solidale

A emergere dalle elezioni nell'Unione europea è soprattutto la disunione fra i Paesi dell'Europa: se in Germania, capofila delle politiche di rigore ed unica ad aver beneficiato di esse, le forze europeiste tengono, pur arretrando di qualche misura, in Francia un autentico terremoto politico porta il Front National anti-europeista ad essere il primo partito, nel Regno Unito l'Ukip umilia conservatori e laburisti in nome del no all'Unione, mentre i partiti ostili all'Europa avanzano ovunque, dall'Austria alla Danimarca.

La bassa affluenza segnala una disaffezione diffusa alla causa europea, che porta al voto appena un terzo degli elettori a Londra e meno della metà a Parigi, mentre in Italia i votanti si assestano intorno al 58%. L'indicazione che ne risulta è che l'Europa non ha saputo dare risposte adeguate alla crisi che l'ha investita, mostrando tutta la sua fragilità all'interno del "villaggio globale". Ne sono responsabili i partiti tradizionali, le forme di governo dell'Unione e quanti erano stati scelti a rappresentare e governare i cittadini del Vecchio Continente. La crisi ha certamente radici economiche, ma non si riduce solo a questioni che toccano l'economia. Il disagio è più ampio e profondo, tanto da poter affermare che è il "sistema Europa" a venir messo in discussione, con le sue istituzioni [...].

È come se l'Europa avesse perso la sua anima, quella che ne ha fatto la culla di straordinarie conquiste sociali e la portavoce di principi fondamentali, cui si sono ispirate le battaglie civili di interi popoli e continenti. Uno dei compiti dei nostri governanti, nell'accingersi al semestre di presidenza italiana dell'Unione, dovrà essere allora quello di riproporre quest'anima a partire dalle sue motivazioni più profonde e autorevoli. [...]

Il Sole 24 Ore, Bruno Forte, 04/06/14